Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyjdziesz do kapłana, który będzie (sprawował urząd) w tych dniach, i powiesz do niego: Wyznaję dziś wobec JAHWE, twojego Boga,\* że przyszedłem do ziemi, o której przysiągł JAHWE naszym ojcom, że nam ją da.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyniesiesz je do kapłana, który w tym czasie będzie sprawował urząd, i tak mu oznajmisz: Wyznaję dziś wobec JAHWE, mojego Boga, że przyszedłem do ziemi, którą JAHWE nam dał, tak jak przysiągł naszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjdziesz do kapłana, który w tym czasie będzie pełnić służbę, i powiesz do niego: Wyznaję dziś JAHWE, twemu Bogu, że wszedłem do ziemi, którą JAHWE poprzysiągł naszym ojcom, że nam ją da. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do kapłana, który na ten czas będzie, rzeczesz do niego: Wyznawam dziś Panu, Bogu twemu, żem wszedł do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom naszym, że ją nam dać miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przystąpiwszy do kapłana, który naonczas będzie, i rzeczesz do niego: Wyznawani dziś przed JAHWE Bogiem twoim, żem wszedł do ziemie, o którą przysiągł ojcom naszym, żeby ją nam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdziesz do urzędującego wtedy kapłana i powiesz mu: Oświadczam dziś Panu, Bogu twojemu, że zaszedłem do ziemi, o której Pan przysiągł przodkom, że nam ją da. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjdziesz do kapłana, który będzie w owych dniach, i powiesz do niego: Wyznaję dziś przed Panem, Bogiem twoim, że przyszedłem do ziemi, o której przysiągł Pan naszym ojcom, że nam ją da. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdziesz do kapłana, który będzie w tych dniach pełnił swe obowiązki i powiesz mu: Oświadczam dzisiaj przed JAHWE, twoim Bogiem, że wszedłem do tej ziemi, którą JAHWE poprzysiągł naszym ojcom, że nam da. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdziesz do kapłana, który w tym czasie będzie pełnił służbę i powiesz mu: «Oznajmiam dzisiaj wobec JAHWE, twojego Boga, że przybyłem do kraju, który JAHWE obiecał dać naszym przodkom». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpisz do kapłana, pełniącego służbę, i powiesz mu: ”Wyznaję dzisiaj wobec Jahwe, mego Boga, że przybyłem do kraju, o którym Jahwe przysiągł ojcom naszym, że da go nam”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyjdziesz do [jakiegokolwiek] kohena, który będzie w twoim czasie, i powiesz mu: Oznajmiam dzisiaj Bogu, twojemu Bogu, że przyszedłem do ziemi, którą Bóg przysiągł naszym praojcom, że nam ją da. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийдеш до священика, який буде в тих днях і скажеш до нього: Сповіщаю сьогодні Господеві Богові моєму, що я ввійшов до землі, яку поклявся Господь нашим батькам нам дати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyjdziesz do kapłana, który wówczas będzie oraz mu powiesz: Oświadczam dzisiaj przed WIEKUISTYM, moim Bogiem, że wszedłem do ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł naszym ojcom, że nam ją odda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdziesz do kapłana, który będzie urzędował w owych dniach, i mu powiesz: ʼOznajmiam dzisiaj JAHWE, twemu Bogu, że wszedłem do ziemi, co do której JAHWE przysiągł naszym praojcom, że nam ją daʼ. |

1. 1) Wg G: mojego, τῷ θεῷ μου. [↑](#footnote-ref-2)